

Sustantivos de origen inglés en discurso español: ¿cuál es su gramática?

Rena Torres Cacoullós y Neddy A. Vigil, University of New Mexico

[2003/2006. *Rio Bravo. A Journal of the Borderlands* 2.1: 69-84.]

1. La hipótesis del préstamo momentáneo

Al enfocar el préstamo no tanto como resultado sino como proceso, Einar Haugen en “The analysis of linguistic borrowing” afirmó que los bilingües alternan pero no mezclan, ya que “en cualquier momento dado están hablando solamente una [lengua]” (Haugen 211).¹ En el mismo período (1953) se publicó *Languages in Contact*, el trabajo fundacional de Uriel Weinreich, quien con su investigación de campo en Suiza fue el primero que se basa el estudio de lenguas en contacto en datos provenientes de conversaciones grabadas. Desde entonces, gracias al estudio empírico de numerosas situaciones de contacto lingüístico, se ha establecido que la combinación de dos o más lenguas se manifiesta mayormente en la intercalación de palabras aisladas procedentes de una lengua en el discurso de la otra (Poplack y Meechan 127). Ejemplos tales de sustantivos de origen inglés en el español nuevomexicano aparecen subrayados en (1).²

- (1) a. Mi papá quería que le trajera un rifle japonés (190.2)
- b. Teníamos carro de bestia como le iba platicando y luego mer-, cuando comenzaron a entrar las trocas mercamos troca [= camioneta] (010.5)
- c. ...él se iba a ir de trampe [= vagabundo], en ese tiempo, in those years there were a lot of tramps (117.13)
- d. ...no hacen dinero las beauticians [= cosmetólogas] (318.37)

La caracterización de tales palabras – ¿son **préstamos** o son **alternancias de códigos**? – bien puede ser el problema metodológico más importante en el estudio empírico de la gramática bilingüe (Sankoff, Poplack y Vanniarajan 72). Se trata de dos procesos muy distintos. La alternancia de códigos (code-switching) es “la yuxtaposición de [...] fragmentos de oraciones, cada uno de los cuales es coherente internamente con las reglas [...] de su lengua originaria” (Poplack 255). Requiere, por lo tanto, el manejo de ambas gramáticas, como en (1c): el primer fragmento (*él se iba a ir de trampe*) está bien formado sin artículo en español y el segundo (*in those years there were a lot of tramps*) obedece a la gramática del inglés. En cambio, el uso de préstamos generalizados en el mundo hispanohablante, como rifle (1a), no entraña la gramática del inglés, que juega un papel meramente etimológico.

A primera vista, con base en el criterio de la adaptación fonológica, se podría sostener que troca (< truck) y trampe (< tramp) (1b,c) son préstamos, mientras que beauticians (1d) es un caso de alternancia de códigos. A la misma conclusión apuntan los criterios extralingüísticos de frecuencia de uso, grado de difusión, y constatación en diccionarios, bajo los cuales troca, palabra usada numerosas veces por varios hablantes y que, además, aparece en diccionarios del español, es un préstamo, pero beauticians, que ocurrió una sola vez en el corpus, una alternancia de códigos.

La caracterización de casos como el de beauticians, o sea, de palabras **aisladas** de origen inglés que, a pesar de no ser préstamos consagrados y de carecer a veces de adaptación fonológica, se dan espontáneamente en el discurso español de hablantes

bilingües, tiene consecuencias importantes tanto para los modelos lingüísticos como para la ideología y las actitudes lingüísticas en el suroeste de los Estados Unidos. Para los distintos modelos de la alternancia de códigos, la clasificación de casos tales repercute en la relación entre el inglés y el español que se postula. Si se consideran alternancias de códigos, se justifica un modelo de asimetría, según el cual el español es la “lengua matriz” en la que se “insertan” los elementos ingleses (Jake, Myers-Scotton y Gross 69-91). En cambio, si las palabras aisladas son préstamos y la alternancia de códigos consta de **secuencias** de palabras ya sea inglesas o españolas, entonces es más acertado un modelo de yuxtaposición, en el que ambas lenguas desempeñan un papel (Poplack 2062-2065).

A nivel ideológico, parte del discurso menospreciativo dirigido contra los hablantes bilingües aparece en la idea de que mezclan elementos de sus dos lenguas al azar, sin respetar ni la gramática del español ni la del inglés. Se promulga así la idea de un “Spanglish” que es manifestación de confusión lingüística. En este estudio se demuestra que tales reclamaciones no tienen ningún fundamento en los hechos de la producción lingüística bilingüe.

Existen entonces, tres posibilidades para los casos como beauticians: (1) son préstamos, perfectamente integrados a la gramática española, (2) son alternancias de códigos que siguen la gramática del inglés y (3) carecen enteramente de sistema o, en el mejor de los casos, siguen alguna especie de gramática híbrida.

¿Cómo se puede decidir entre estas posibilidades? Dada la apariencia superficial ambigua de sustantivos aislados como beauticians, no se puede clasificarlos a partir de ejemplos individuales. De hecho, hay amplio acuerdo que el criterio de adaptación fonológica no es decisivo, por la variabilidad en los datos (por ejemplo, se dan casos de adaptación fonológica parcial) y porque hay comunidades bilingües en las que las lenguas en contacto comparten la misma fonética en su variedad local y además, siempre es posible que una palabra sea tomada prestada junto con sus fonemas (G. Sankoff 650-651). Solamente estudios cuantitativos de los patrones de distribución de los sustantivos de origen inglés en el habla espontánea de los bilingües pueden revelar su naturaleza para una comunidad dada.

En este estudio se pone a prueba la hipótesis del **préstamo momentáneo** (nonce loan) (Sankoff, Poplack y Vanniarajan 74), según la que, aunque carezcan de integración fonológica y aunque sus características extralingüísticas de frecuencia y difusión son distintas, las palabras aisladas originarias en una lengua usadas en el discurso de la otra se comportan al nivel de la sintaxis como préstamos establecidos, al ser **integrados instantáneamente** en el momento de ser usados por los hablantes bilingües. Dicho de otra forma, el objetivo es mostrar que en el español nuevomexicano casos como beauticians constituyen préstamos momentáneos, idénticos en su gramática a préstamos establecidos como rifle, troca y trampe. Al comprobar la validez del préstamo momentáneo, término usado por primera vez por Weinreich, se apoya un modelo de yuxtaposición para la alternancia de códigos y se refuta la idea de una mezcla azarosa del “Spanglish”. Por el contrario, el manejo de préstamos momentáneos demuestra las destrezas lingüísticas de los bilingües en el aprovechamiento y la combinación de recursos léxicos.

2. Corpus y datos

Estudios previos sobre anglicismos en el español hablado en el suroeste de los Estados Unidos han tenido que recurrir a listas de palabras fuera del contexto en que ocurrieron, como en el trabajo pionero de Espinosa, o a recopilaciones en diccionarios, como en el de Clegg. Aunque estudios tales ofrecen algunas pistas, no pueden proporcionar más que evidencias indirectas sobre los procesos que operan en los hablantes bilingües en el momento de usar una palabra de origen inglés. En cambio, en esta investigación se examinan patrones de distribución en un corpus de grabaciones sobre temas variados de la vida cotidiana, durante las cuales se dieron palabras de origen inglés en el discurso espontáneo de los hablantes.

El corpus es una muestra de 21 hablantes del New Mexico – Colorado Spanish Survey. El NMCROSS incorpora entrevistas a 355 personas de habla española oriundas de Nuevo México y el sur de Colorado, que se realizaron entre 1991 y 1994 con el fin de producir un atlas lingüístico y un archivo de datos (Bills y Vigil, 43-67). Los hablantes para el estudio actual, 12 mujeres y 9 hombres, son en su mayoría residentes de los condados de Río Arriba, Taos, Mora y Bernalillo en el centro-norte de Nuevo México, de 45 a 96 años de edad y con 2 a 17 años de escuela. Los materiales analizados llegan a unas 200,000 palabras transcritas, correspondientes a aproximadamente 20 horas de grabación.

El objeto de estudio son los sustantivos aislados de origen inglés. Se cuentan como “aislados” los sustantivos de origen inglés que están rodeados de palabras españolas, por ejemplo en (1c), se incluyó el caso de trampe en ir de trampe pero no el que se da dentro de la secuencia de palabras inglesas there were a lot of tramps, a la que se le considera un caso no ambiguo de alternancia de códigos.

Cuadro 1: Sustantivos aislados de origen inglés (N = 1071)

I. De etimología inglesa, N = 875

- a. Ahora camina la gente en los puros boses [= camión, guagua, autobús] (010.2)
- b. no había lo que hay ahora en día como muchos carros y televisiones (102.8)
- c. camisas y dresses [= vestidos] para las mu'chitas, para los kids [= niños] (020.32)

II. De antecedente común usados con su significado primario en inglés, N = 91

yo me estuve en la en l'escuela [...] hasta el al grado [= año escolar] tres no más llegué (219.2)

III. De antecedente común realizados con fonología inglesa, N = 105

estaba todavía muy disturbed, con su separation [= separación], con su divorce [= divorcio] (017.4)

El Cuadro 1 presenta las tres clases de sustantivos de origen inglés incluidos en el estudio. De un total de 1071, la gran mayoría son de etimología inglesa, algunos con vocablo(s) correspondiente(s) distinto(s) en otras variedades del español, por ejemplo, bos (= camión, guagua, autobús) (Cuadro 1, Ia), y otros sin alternativa que no sea la de origen inglés, por ejemplo, televisión (Cuadro 1, Ib). En algunos casos aparecen con integración morfo-fonológica, como boses, y en otros no, como, por ejemplo, kids (Cuadro 1, Ic). Se comprobó el origen inglés en el DRAE y en Corominas; si la palabra

era atribuida al latín o al griego, por ejemplo, televisión, De tele- y visión, se consultó el Oxford English Dictionary para determinar si fue usada primero en inglés con el significado con el que aparece en el corpus.

Una segunda clase en los datos la conforman las voces que provienen de un antecedente común (p.ej., el latín), si fueron usadas de acuerdo con su significado principal en inglés, por ejemplo, grado (= año escolar) (Cuadro 2, II). Tradicionalmente a esos anglicismos se los denomina calcos, porque entrañan la transferencia de significados a significantes existentes (Silva-Corvalán 311). Sin embargo de igual validez es la hipótesis alternativa de que se trata de préstamos tomados con su forma y significado directamente del inglés. Por lo tanto, fueron incluidos en el estudio, pero codificados por separado. Por último, una tercera clase consta de los sustantivos de antecedente común que fueron producidos con fonología inglesa, por ejemplo, separation (Cuadro 1, III). Los casos de antecedente común con fonología o significado inglés conforman menos de un tercio de los datos, frente al gran número (82% (875/1071)) de sustantivos de etimología inglesa.

3. Frecuencia de uso, difusión, constatación

Para evaluar la distribución de los sustantivos que se estudian, se emplearon dos medidas de frecuencia, una calculada con base en el número de casos, que es la frecuencia de uso, y la otra con base en el número de hablantes que usaron la voz, que es la difusión. Las dos medidas no coinciden siempre: por ejemplo, chansa ‘oportunidad’ es de difusión alta (5 hablantes) pero de frecuencia relativamente baja (6 casos) frente a grandma ‘abuela’ (5 hablantes, 26 casos).

Una realidad de esta muestra de habla es la realización variable de la misma voz. Se consideró que pertenecen a la misma pieza léxica, o tipo léxico (*lexical type*), formas con el mismo significado aunque manifiesten diferentes grados (o modos) de adaptación a la fonología española, por ejemplo, granma y grandma. También se codificó como variantes de un solo tipo léxico todas las formas derivadas en español, por ejemplo, boguesy y boguesito. Por otro lado, se consideró que son tipos léxicos diferentes las formas con entrada independiente en diccionarios ingleses, por ejemplo televisión y TV, así como formas idénticas con significados diferentes, por ejemplo, yarda (de ferrocarril) y yarda (medida).

En el total de 1071 casos, se identificaron 461 tipos léxicos distintos, divididos en tres clases con base en su frecuencia de uso y difusión. **Generalizados** se denominan los tipos léxicos que usaron dos o más hablantes y **momentáneos** los de una sola aparición en el corpus. Fueron clasificados aparte los **idiosincrásicos**, los que fueron usados más de una vez pero por un solo hablante. Según se observa en el Cuadro 2, los 87 generalizados componen un 19% de los tipos léxicos pero el 52% (560) del total de casos. En cambio, los 283 momentáneos, aunque llegan a un 61% de los tipos léxicos, conforman solamente el 26% de los datos.²

Cuadro 2. Difusión y frecuencia de uso de sustantivos aislados de origen inglés

	Tipos léxicos		Casos	
	N	%	N	%
Generalizados (dos o más hablantes)	87	19	560	52
Idiosincrásicos (un solo hablante)	91	20	228	21
Momentáneos (aparecieron una vez)	283	61	283	26
Totales	461	100	1071	100

Préstamos establecidos se llaman aquellas voces de origen inglés que han logrado cierta aceptación, tal como lo comprueba su constatación en diccionarios del español o en otras publicaciones, por ejemplo, rifle y troca. Se consultó diccionarios mexicanos y peninsulares (DRAE, Santamaría), así como fuentes regionales (p.ej., Cobos, Galván y Teshner). En el Cuadro 3, se observa que la mayoría (74%) de los tipos léxicos generalizados, es decir, los que se dieron en por lo menos dos hablantes, son también préstamos establecidos. Por el contrario, el 83% de los tipos léxicos momentáneos, es decir, los de aparición única en el corpus, no se encuentran en ninguna de las fuentes consultadas. Este par de datos confirma una correlación fuerte entre la calidad de préstamo establecido y el grado de difusión (Poplack, Sankoff y Miller 59). En conjunto con los del Cuadro 2, estos resultados indican que los sustantivos de origen inglés empleados por los bilingües nuevomexicanos en su discurso español son mayormente préstamos establecidos.

Cuadro 3. Constatación de sustantivos de origen inglés en diccionarios según su difusión

	Diccionario oficial ¹	Diccionario regional ²	No constatado
	%	%	%
Generalizados	30	44	26
Idiosincrásicos	9	21	70
Momentáneos	7	9	83

1. DRAE, Santamaría (1959), Sala (1982).

2. Cobos (1983), Galván & Teshner (1989), García (1939), Gross 1935.

4. El método comparativo variacionista

Los elementos problemáticos son los sustantivos de origen inglés momentáneos, o sea los de aparición única en el corpus, como beauticians. ¿Son préstamos, alternancias de códigos o meras aberraciones bilingües? Para contestar esta pregunta, se emplea el método comparativo variacionista desarrollado por Poplack y sus colaboradores. Comparativo, porque para determinar el comportamiento gramatical de estas palabras se requiere comparaciones no solamente con préstamos establecidos y alternancias de códigos no ambigüas, sino también con las variedades particulares del español y del inglés que están en contacto en la comunidad bilingüe dada. Variacionista, porque la lengua hablada se caracteriza por variabilidad estructural (Labov). Para llevar a cabo las comparaciones, se considera como préstamos establecidos a los sustantivos de origen

inglés generalizados. Además, se tomó una muestra de alternancias de códigos (por ejemplo, "...aquí los pobres trying to make ends meet" (088.7)) así como muestras de trechos monolingües de español y de inglés que aparecen en las entrevistas.

El **sitio de conflicto** (conflict site) es una de las herramientas metodológicas que permite establecer el comportamiento gramatical de los anglicismos léxicos: "El sitio de conflicto es una forma o clase de formas que manifiesta diferencias funcionales, estructurales y/o cuantitativas en las variedades comparadas" (Poplack y Tagliamonte 101). Es decir, para evaluar la integración sintáctica de las palabras objeto de estudio, hace falta identificar estructuras divergentes, en las que la distribución de la marcación de funciones comparables sea distinta para el español y el inglés.

Aunque estas dos lenguas son tipológicamente similares, el uso del artículo definido puede servir como sitio de conflicto. Tanto en español como en inglés los sustantivos pueden aparecer acompañados de artículo definido, otro determinante o escuetos (sin determinante). Sin embargo, las condiciones sobre el uso del artículo definido no son idénticas, como señalan las gramáticas del español destinadas a los anglohablantes (p. ej., Butt y Benjamin 31-43).

El artículo definido, que se origina en el demostrativo latino ILLE, traza una historia de generalización en la evolución del español. Como señala Company, todavía en los primeros textos del español medieval, como reflejo de su valor deíctico originario, se empleaba con sustantivos referenciales, concretos y próximos a la experiencia del hablante, en un contraste productivo, por ejemplo, a manos los tomaar (Cid, 701) frente a Beso le las manos Minaya (Cid, 894) (Company 93-95). La extensión del artículo avanzó en etapas, alcanzando primero a sustantivos genéricos-humanos en función de sujeto (fines s. XIII), por ejemplo, lo que nos los latinos dezimos dios; dizen los griegos theos (General Estoria) y por último a abstractos (s. XV), por ejemplo, pierdo el alegría e lloro (Celestina) (Company 101-104). Tal extensión no se ha dado en inglés, por lo que se puede tomar al artículo definido como sitio de conflicto.

El sitio de conflicto debe manifestarse en diferencias en las restricciones sobre el empleo del artículo definido o, dicho de otra forma, en los factores condicionantes de la variación entre artículo definido y otro determinante. En la hipótesis del método comparativo variacionista se señala que: "Si las restricciones sobre la variabilidad de formas provenientes de la lengua donadora [inglés] son paralelas a las que operan sobre las formas correspondientes de la lengua receptora [español], aquellas formas tienen que ser préstamos" (Poplack y Meechan 130).

Esta hipótesis se aplica a la distribución del artículo definido de la siguiente manera:

- (2) Si las restricciones sobre la aparición del artículo definido con los sustantivos de origen inglés momentáneos (p.ej., beauticians) son paralelas a las que operan con los préstamos establecidos (p.ej., rifle, troca) y los sustantivos españoles, pero distintas a las que operan con las alternancias de códigos y los sustantivos ingleses, entonces estos sustantivos de origen inglés tienen que ser préstamos aunque sea momentáneos (nonce loans), es decir, se comportan gramaticalmente como sustantivos españoles (y no como sustantivos ingleses).

Para los propósitos de este estudio, se considera dos factores condicionantes, la clase semántica y la especificidad.

Clase semántica. La hipótesis de partida es que los sustantivos abstractos favorecen la concurrencia del artículo definido en español pero no en inglés. Se contó como abstractos sustantivos que designan estados, propiedades o entidades no concretas, como religión en (3a), instituciones, por ejemplo high school ‘escuela secundaria’ en (3b), y eventos, por ejemplo, homecoming ‘regreso al hogar’, un evento escolar en los Estados Unidos, en (3c).

- (3) a. ella sabía de la religión (318.24)
- b. yo grad[u]é del high school, ¿no?, de la escuela alta en el sixty-three (102.9)
- c. iban a tener el homecoming (190.24)

Especificidad. La especificidad tiene que ver con la manera en que hace referencia el sustantivo. Los sustantivos específicos se usan para referirse a entidades específicas a las que no se las considera intercambiables (4a), mientras que los no específicos se usan para referirse a cualquier miembro o manifestación de una clase (4b) (Ashby y Bentivoglio 69).

- (4) a. ...se me quemó el generador de la troca mía (311.20)
- b. ...que no me fuera a subir en un aeroplanito de esos chiquitos (318.13)

Se distinguió además a los genéricos, que se usan para referirse a una clase entera, como tanape en (5). Se ha afirmado que los sustantivos con referencia genérica aparecen con artículo definido en español (Alonso 162). En contraste, en inglés ocurren en varias formas (Chafe 102-103, Dubois 224-225). De hecho, el ejemplo (1d), no hacen dinero las beauticians es precisamente un caso de genérico-humano en posición de sujeto. En inglés, el sustantivo correspondiente podría aparecer escueto (sin determinante) (beauticians don't make money, turnips are...).

- (5) El tanape [= rábano, nabo] no es dulce, es blanco... (010.8)

Se codificó los sustantivos del corpus para estos dos factores. Fueron excluidos los sustantivos de origen inglés que se dieron como respuesta a preguntas de vocabulario, como en (6), o que aparecieron marcados con un comentario metalingüístico, titubeo o pausa larga, como en (7), porque puede ser difícil evaluar su integración sintáctica en contextos tales.

- (6) -Bueno voy a preguntarle primero la, según la lista, es un, esto lo están llamando ah, cómo le llaman uno a-
 -Lady bug (20,13)

- (7) calzones de, de, de pechera eh de, **yo no sé cómo se llama, denim** (144,11)
 Estaba de pusher o **como le dicen**, como le- mayordomo (311,5)
 fui principal en el, **eh, elementary** (M02,1)
 en ese tiempo entraron los, los **uhm intertubes**, you know, para los carros (144, 7)

De esta manera quedaron 532 (=560-28) casos de préstamos establecidos y 246 (=283-37) casos de momentáneos para el análisis cuantitativo (véase Cuadro 2). Para la comparación, se sometieron al análisis cuantitativo además muestras tomadas de las mismas grabaciones de sustantivos en trechos monolingües españoles (N = 1391) e ingleses (N = 772), así como una muestra de alternancias de códigos (N = 220). Las alternancias de códigos analizadas se limitan a casos de alternancia del español al inglés dentro de la cláusula o de la oración (intersentential code-switching), como en (8).

- (8) que dijo that his, her kids weren't gonna learn Spanish que no les fueran a enseñar (318, 46)

5. Variación en el uso del artículo definido: un sitio de conflicto entre el español y el inglés

Los cuadros a continuación presentan los resultados de cinco análisis de regla variable, una para cada grupo de sustantivos. El análisis de regla variable en un tipo de regresión múltiple que mide los efectos de factores considerados en su acción simultánea (D. Sankoff). El análisis nos proporciona el valor p de significación estadística, el rango y la jerarquía de las restricciones.

a) Significación: En los cuadros se proporciona el peso probabilístico solamente de los factores que resultaron estadísticamente significativos. Cuanto más se aproxima a 1 el peso probabilístico, más favorece el factor la aparición del artículo definido, y valores inferiores a .5 son desfavorables. En la segunda columna se da el porcentaje del artículo definido y en la tercera columna el porcentaje de los datos en el contexto definido por el factor.

b) Rango: Mide el tamaño de la contribución de cada grupo de factores (cuanto más grande la diferencia entre el peso probabilístico más alto y el más bajo, más grande el efecto del grupo). El grupo de factores Especificidad está ordenado primero en los cuadros, porque su influencia es mayor que la del grupo Clase Semántica.

c) El ordenamiento de los factores dentro de cada grupo, de más a menos favorables según el peso probabilístico, constituye la **jerarquía de las restricciones**, que revela “la estructura detallada de la relación entre variante y contexto, o la ‘gramática’ que subyace a las manifestaciones variables” (Poplack y Tagliamonte 94).

Los análisis se realizaron con el programa GoldVarb (Rand y Sankoff).

Veamos primero los sustantivos españoles y los sustantivos ingleses del corpus nuevomexicano, para comprobar si los abstractos y los genéricos constituyen sitios de conflicto. El Cuadro 4 revela, en primer lugar, que el artículo definido es más frecuente en español, con un porcentaje global de 38% (tendencia general .38) frente a 21% (tendencia general .20) en inglés. En segundo lugar, contrario de lo que se podría esperar, las dos lenguas siguen la misma jerarquía de restricciones en el factor especificidad, al

ser más favorables los genéricos (con pesos probabilísticos de .89 y de .82 en español y en inglés, respectivamente), algo menos favorables los específicos (.59 y .64) y desfavorables a la concurrencia del artículo definido los no específicos (.41 y .37). Sin embargo, el porcentaje de los genéricos con artículo definido en español (81%) es muy superior al del inglés (53%). Esto es porque los genéricos aparecen escuetos (sin determinante alguno) en inglés, en casi la mitad de los casos (Torres Cacoullós y Aaron 309-310). En tercer lugar, mientras que en español los sustantivos abstractos favorecen el artículo definido (.58), al presentar un porcentaje (44%) superior al global o promedio (37%), en inglés, aunque no resultó significativo el factor, los abstractos muestran un porcentaje (20%) muy próximo, ligeramente inferior, al promedio (21%).

Cuadro 4: Contribución de Especificidad y Clase Semántica a la aparición del artículo definido en español y en inglés

	Español N = 1391			Inglés N = 772		
Tendencia general:	37%	.38		21%	.20	
	p = 0.017			p = 0.000		
	<u>prob</u>	<u>%</u>	<u>% datos</u>	<u>prob.</u>	<u>%</u>	<u>% datos</u>
Especificidad						
Genérico	.89	81	4	.82	53	5
Específico	.59	46	34	.64	30	38
No específico	.41	29	60	.37	12	56
<i>Rango</i>		48			45	
Clase semántica						
Abstractos	.58	44	14	-	20	22
Otros	.49	36	85	-	22	72
<i>Rango</i>		27			<i>n.s.</i>	

Resumiendo, resaltan tres diferencias entre el español y el inglés: la tendencia general o frecuencia global del artículo definido (que es mayor en español), la proporción de los genéricos con los que aparece (mayor en español) y el efecto de los abstractos (favorable en español, no en inglés). Las diferencias se ejemplifican en (9), donde aparece en inglés sin determinante un sustantivo genérico y abstracto, el mismo contexto que favorece altamente el uso del artículo definido en español.

- (9) this is for **purchases** (117,16)
 ‘esto es para **las compras**’

6. La gramática española de los préstamos momentáneos

Pasemos a los préstamos establecidos (por ejemplo, rifle, troca, trampe) y a las alternancias de códigos (por ejemplo, dijo that his, her kids weren't gonna learn Spanish). Los análisis de regla variable en el Cuadro 5 confirman el comportamiento español de los préstamos frente a la gramática inglesa de las alternancias, al reproducirse casi los mismos resultados que para los trechos monolingües de español y de inglés (Cuadro 4). Primero, los préstamos establecidos presentan una tendencia general (.40) muy superior a la de las alternancias de códigos (.23). Segundo, el porcentaje de genéricos con definido es más alto en aquéllos (76%) que en éstas (58%). Y tercero, los abstractos desfavorecen el definido entre las alternancias, con un porcentaje (22%) ligeramente inferior al promedio (24%), mientras que lo favorecen entre los préstamos.

Cuadro 5: Contribución de Especificidad y Clase Semántica a la aparición del artículo definido en préstamos establecidos y en alternancias de códigos al inglés

	Préstamos establecidos N = 532			Alternancias de códigos N = 220		
Tendencia general:	39%	.40		24%	.23	
	p = 0.001			p = 0.000		
	prob	%	% datos	prob.	%	% datos
Especificidad						
Genérico	.83	76	8	.83	58	5
Específico	.51	37	38	.66	36	36
No específico	.43	34	52	.36	13	52
Rango	41			47		
Clase semántica						
Abstractos	.64	67	24	-	22	20
Otros	.45	35	75	-	24	79
Rango	15			n.s.		

De hecho, el porcentaje de abstractos con artículo definido entre los préstamos (67%) es bastante más alto que entre los sustantivos españoles (44%). Esto se debe, por lo menos en parte, al número elevado de casos de jaiskul o high school ‘escuela secundaria’ (N = 21), grado o grade ‘año escolar’ (N = 13) y colegio ‘universidad’ (N = 12), que tienden a aparecer con artículo definido, como en (10). En las alternancias de códigos, por ejemplo en (11), las mismas voces tienden a aparecer sin determinante, de acuerdo con los patrones ingleses.

- (10) a. ya en **el high school** te daban, uh, calculus o, uh, más alto (M02, 8)
 b. nunca tuve cursos en español excepto cuando estaba en **el grado** nueve como un semestre y en **el grado** diez pienso otro semestre y eso fue todo el español que yo estudié (144, 20)
 c. el gabacho siempre ha tenido, cómo dice, el el dinero y el mexicano nunca, y el mexicano ne- ha necesitado guardar para [...] ir para **el colegio** cuando el güero siempre lo ha tenido (88,11)

- (11) ya el eh, el eh [nombres] were already in high school, ya estaban casi para grad[u]ar (117,5)

Ahora que se ha analizado los grupos de comparación, se puede evaluar la gramática de los sustantivos aislados de origen inglés momentáneos como beauticians. De acuerdo con la hipótesis en (2), si son préstamos, la distribución del artículo definido debe ser restringida por los mismos factores y con la misma direccionalidad que los sustantivos españoles y los préstamos establecidos, pero de manera contraria al inglés y a las alternancias de códigos. El Cuadro 6 presenta en el lado izquierdo los resultados del análisis de regla variable y en el lado derecho los resultados correspondientes para el español, los préstamos establecidos, el inglés y la alternancia de códigos. La jerarquía de las restricciones, o sea, el ordenamiento de los factores, ya sea por el peso probabilístico, ya sea por el porcentaje en los factores que no resultaron significativos, es la misma en los sustantivos aislados de origen inglés momentáneos y en los préstamos establecidos y coincide además con el español. Es notable el paralelismo: la tendencia general (.37) para la concurrencia del artículo definido es muy próxima a la de los préstamos establecidos y de los sustantivos españoles, el porcentaje de genéricos con definido también es muy alto (82%), y los abstractos presentan un porcentaje (38%) ligeramente superior al promedio (37%). Al mismo tiempo, los momentáneos se distinguen claramente de las alternancias de códigos, que por su parte manifiestan la gramática del inglés.

Cuadro 6: Contribución de Especificidad y Clase Semántica a la aparición del artículo definido en sustantivos aislados de origen inglés momentáneos (N = 246)

				Españ.	Estab.	Inglés	Altern.
Tendencia general:	37%	.37		.38	.40	.20	.23
	p = .000						
	<u>prob</u>	<u>%</u>	<u>% datos</u>				
Especificidad							
Genérico	.89	83	7	81	76	53	58
Específico	.73	61	32				
No específico	.31	20	60				
<i>Rango</i>		58					
Clase semántica							
Abstractos	-	38	25	46	67	20	22
Otros	-	37	74				

Así, la hipótesis del préstamo momentáneo se ve confirmada con el análisis cuantitativo de estos datos nuevomexicanos: los casos como beauticians son préstamos, idénticos en cuanto a la gramática del artículo definido a los préstamos establecidos. Veamos unos ejemplos. En (12) el sustantivo abstracto education aparece con artículo definido, de acuerdo con la tendencia en español y contrariamente a la tendencia en inglés. En (13), el artículo definido concurre con el uso genérico del préstamo momentáneo buzzards en (a), mientras que el mismo hablante no usa determinante en la estructura correspondiente del inglés con la misma palabra (b).

- (12) **el education** para el, your anglo or whatever has always been good (088.11)
(13) a. ...el nombre que la gente usaba aquí para **los buzzards** (270.13)
b. ...what word we use here for buzzards (270.13)

7. Conclusiones

Este estudio se une a una serie de investigaciones sobre diferentes situaciones de contacto que han comprobado, en primer lugar, que es posible establecer una distinción entre préstamo y alternancia de códigos para los elementos aislados originarios en una lengua incorporados en el discurso de otra y, en segundo, que se trata en la mayoría de los casos de **préstamos momentáneos** (Poplack y Meechan 127-138). La diferencia entre los préstamos establecidos y los momentáneos no es tanto lingüística (integración en la gramática) como extralingüística (frecuencia, difusión y grado de aceptación). Como afirman Poplack y Meechan (137), los préstamos, incluso los momentáneos, se comportan lingüísticamente como elementos nativos y no como los de la lengua a la que pertenecen etimológicamente.

La comparación de las condiciones sobre la variación en el empleo del artículo definido indica que los sustantivos aislados de origen inglés de aparición única (p.ej., beauticians) son préstamos momentáneos, los cuales, aunque no estén integrados fonológicamente, son idénticos gramaticalmente a los préstamos establecidos (p.ej., troca) en el español nuevomexicano. Ambos grupos están integrados sintácticamente, es decir, se comportan como sustantivos españoles. Se comprueba así que el proceso del préstamo es más productivo de lo que se puede pensar si se limita a los préstamos establecidos.

Se comprueba también que la comunidad nuevomexicana, igual que otras comunidades bilingües (véase los estudios en Poplack y Meechan), realiza la integración sintáctica de las palabras aisladas de origen inglés en el momento de usarlas en su discurso español. Mientras que el grado de adaptación fonológica puede depender de la difusión y frecuencia de la palabra, la integración sintáctica se hace instantáneamente. Por lo tanto, al emplear préstamos momentáneos, los hablantes bilingües, lejos de confusión, presentan destrezas lingüísticas en los aspectos más íntimos y minuciosos de la gramática.

Notas

1. Las traducciones del inglés son nuestras.
2. Le debemos a Mayra Cortes-Torres las transcripciones y a Jessi E. Aaron gran parte de la codificación de los datos. Su ayuda fue posible gracias a una ayudantía del Departamento de Español y Portugués y una beca RAC (#02-01) de la Universidad de Nuevo México para Torres Cacoullos. En los ejemplos, el primer número es el de la entrevista, el segundo la página en la transcripción.
3. En una muestra de hablantes más grande, seguramente algunos de los tipos léxicos idiosincrásicos e inclusive de los momentáneos se convertirían en generalizados.

Bibliografía

- Alonso, A. "Estilística y gramática del artículo en español." Estudios lingüísticos, temas españoles. Madrid: Gredos, 1951, 151-194.
- Ashby, W. J. and P. Bentivoglio. "Preferred Argument Structure in Spoken French and Spanish." Language Variation and Change 5 (1993): 61-76.
- Bills, G. and N. Vigil. "Ashes to Ashes: The Historical Basis for Dialect Variation in New Mexican Spanish." Romance Philology 53 (1999): 43-67.
- Butt, J. and C. Benjamin. A New Reference Grammar of Modern Spanish. 2nd ed. Lincolnwood, IL: National Textbook Company, 1995.
- Chafe, W. Discourse, Consciousness, and Time. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
- Clegg, J. H. "Morphological Adaptation of Anglicisms into the Spanish of the Southwest." Research on Spanish in the United States. Ed. A. Roca. Somerville, MA: Cascadilla, 2000, 154-161.
- Cobos, R. A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish. Santa Fé: Museum of New Mexico Press, 1983.
- Company Company, C. La frase sustantiva en el español medieval: Cuatro cambios sintácticos. México: UNAM, 1991.
- Dubois, J. "Beyond Definiteness: The Trace of Identity in Discourse." The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production. Ed. W. Chafe. Norwood, NJ: Ablex, 1980, 203-274.
- Espinosa, A. M. "Studies in New Mexican Spanish. Part III: The English Elements." Revue de Dialectologie Romane 6 (1914-5): 241-317.
- Galván, R. and R. Teschner. El diccionario del español chicano/The Dictionary of Chicano Spanish. Lincolnwood, IL: National Textbook Company, 1987.
- García, T. "A Vocabulary of New Mexican Spanish Words of English Origin from Southwestern New Mexico." M.A. Thesis, Stanford University, 1935.
- Gross, S. "A Vocabulary of New Mexican Spanish." M.A. Thesis, Stanford University, 1935.
- Haugen, E. "The Analysis of Linguistic Borrowing." Language 26(2) (1950): 210-231.
- Jake, J., C. Myers-Scotton, and S. Gross. "Making a Minimalist Approach to Codeswitching Work: Adding the Matrix Language." Bilingualism: Language and Cognition 5 (2002): 69-91.
- Labov, W. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
- Poplack, S. "Variation Theory and Language Contact." American Dialect Research. Ed. D. Preston. Amsterdam: Benjamins, 1993, 251-286.
- . "Code-switching (linguistic)" International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences. Ed. N. Smelser and P. Baltes. Elsevier Science Ltd, 2001, 2062-2065.
- Poplack, S. and M. Meechan. "Introduction: How Languages Fit Together in Codemixing." International Journal of Bilingualism 2.2, Special Issue: Instant Loans, Easy Conditions: The Productivity of Bilingual Borrowing (1998): 127-38.
- Poplack, S. and S. Tagliamonte. African American English in the Diaspora. Oxford: Blackwell, 2001.
- Poplack, S., D. Sankoff, and C. Miller. "The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation." Linguistics 26 (1988): 47-104.

- Rand, D. and D. Sankoff. "GoldVarb: A Variable Rule Application for the Macintosh, Version 2." Montreal: Centre de Recherches Mathématiques.
- Sala, Marius. El español de América, Tomo I. Léxico, Parte Primera. Bogota: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1992.
- Sankoff, D. (1988). "Variable rules." Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society Vol 2. Ed. U. Ammon, N. Dittmar and K.J. Mattheier. Berlin: Walter de Gruyter, 1988, 984-997.
- Sankoff, D., S. Poplack, and S. Vanniarajan. "The Case of the Nonce Loan in Tamil." Language Variation and Change 2 (1990): 71-101.
- Sankoff, G. "Linguistic outcomes of language contact." The Handbook of Language Variation and Change. Ed. J.K. Chambers, P. Trudgill and N. Shilling-Estes. Oxford: Blackwell, 2002, 638-668.
- Santamaría, F. Diccionario de mejicanismos. México: Porrúa, 1959.
- Silva-Corvalán, Carmen. Sociolingüística y pragmática del español. Washington, D.C.: Georgetown UP, 2001.
- Torres Cacoullos, R. and J. E. Aaron. "Bare English-origin Nouns in Spanish: Rates, Constraints, and Discourse Functions". Language Variation and Change 15 (2003): 289-328.
- Weinreich, U. Languages in Contact. The Hague: Mouton, 1953.